

Table of Contents

Acknowledgments	V
<i>Chapter 1: Toledot Yeshu – An Introduction</i>	1
1. An Anti-Passion Story: The Pilate Narrative	3
2. A Jewish “Infancy Gospel”: The Helene Narrative	8
3. The State of the Field	12
<i>Chapter 2: Manuscript Evidence of the TY Helene Narrative in Judeo-Arabic</i>	17
1. A Typology of the TY Helene Narrative in Judeo-Arabic	18
2. Continued Lifespan of TY in the Near East During the Ottoman Period	22
<i>Chapter 3: Judeo-Arabic in the Early and Classical Period – A Very Brief Introduction</i>	25
1. Arabic for All	25
2. Register in Arabic and Judeo-Arabic	27
3. “Arabic in Hebrew Letters”	31
4. Phonetic and Standard Judeo-Arabic Orthography: How Do You Represent Arabic in the Hebrew Alphabet?	33
5. Transition to Late Judeo-Arabic	35
<i>Chapter 4: Linguistic Transformations – From Judeo-Arabic to Hebrew</i>	37
1. Distance from the Surrounding Culture	37
2. Hebrew as the Language “That All Understand”	39
3. The Role of Judeo-Arabic	44
<i>Chapter 5: TY and Popular Literature in Late Judeo-Arabic</i>	47
1. The Linguistics of Late Judeo-Arabic: A Very Short General Introduction . .	48
2. Late Judeo-Arabic in TY Fragments: Textual Examples	50
3. Anonymous and Malleable	55
4. Story Collections: Developments in TY during the Ottoman Period	59

<i>Chapter 6: Oldest Texts</i>	67
1. Notes on the Edition	67
2. JTS ENA 3317.21	69
3. CUL T-S NS 298.58	72
4. JTS ENA NS 32.5	75
5. RNL Evr.-Arab. II:1033	77
6. CUL T-S NS 298.57	81
7. CUL T-S NS 164.26	83
8. RNL Evr.-Arab. II:1092	85
9. RNL Evr.-Arab. II:2035	88
10. RNL Evr.-Arab. II:1993	90
 <i>Chapter 7: Toledot Yeshu in the Late Mediterranean Judeo-Arabic Recension (LMJAR)</i>	 95
1. Linguistic Features of LMJAR	96
2. Arabic-Rabbinic Preface	100
3. Midrashic Compilation on Stealing the Name and Zoharic Parallels	103
4. Parodying the Story of the True Cross	110
5. Development within Judeo-Arabic TY Texts	111
6. Relationship of LMJAR to the Italian A (1a/1b) Hebrew Version of TY	113
 <i>Chapter 8: Late Mediterranean Judeo-Arabic Recension – Texts</i>	 121
1. Notes on the Edition	121
2. RNL Evr.-Arab. II:1345 and RNL Evr.-Arab. I:3005	123
3. RNL Evr.-Arab. II:919	150
4. RNL Evr.-Arab. II:1343	158
5. Sixteenth-Century RNL Manuscript	160
6. BL Or. 10435, f. 18	169
7. JTS ENA 1726, ff. 4–5	171
 <i>Appendix 1: Manuscripts Arranged by Plot Element</i>	 173
 <i>Appendix 2: Sample Synoptic Chart – Truth Revealed</i>	 178
1. Description of Judeo-Arabic Manuscripts	178
2. Description of Hebrew Manuscripts	178
3. Guide to Markings and Terminology	179
 <i>Appendix 3: Sample Synoptic Chart – First Separation</i>	 190
1. Description of Judeo-Arabic Manuscripts	190
2. Description of Hebrew Manuscripts	190

<i>Appendix 4: The Helene Narrative in Collections from the Mid to Late Ottoman Period</i>	206
1. Literary Context of Near Eastern Manuscripts That Are Cited and Transcribed in Meerson-Schäfer Volumes	207
2. Ottoman Period Manuscripts Not Included in Meerson-Schäfer Volumes, All Languages	214
<i>Appendix 5: Bil'am and Stealing the Name in LMJAR and the Zohar</i> .	218
 Bibliography	 221
Index of Toledot Yeshe manuscripts	231
Subject Index	235